

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА



МАТЕРИАЛЫ
И ИССЛЕДОВАНИЯ
ПО РУССКОЙ
ДИАЛЕКТОЛОГИИ

III (IX)



МОСКВА НАУКА 2008

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус-67
М34

Издание основано в 1949 году

Редакционная коллегия:

Л.Л. Касаткин (ответственный редактор), *И.И. Исаев*, *О.Е. Кармакова*,
Р.Ф. Касаткина, *Е.В. Колесникова*, *О.Г. Ровнова*, *Д.М. Савинов*

Рецензенты:

кандидат филологических наук *Г.П. Клепикова*,
кандидат филологических наук *Т.А. Сумникова*

Материалы и исследования по русской диалектологии / [отв. ред. Л.Л. Касаткин] ; Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. – М. : Наука, 1949 –

Кн. 3(9). – 2008. – 456 с. – ISBN 978-5-02-035702-0 (в пер.).

Статьи настоящего выпуска написаны русистами России, а также Литвы, Норвегии и Эстонии, посвящены общим и частным вопросам диалектологии и лингвосографии. В них рассматриваются проблемы русских говоров в области фонетики, словообразования, морфологии, лексикологии, этимологии, анализа диалектного текста. Статьи представляют различные диалектологические школы и многообразие методов изучения говоров.

Для специалистов по диалектологии и лингвосографии, истории языка и лингвистов широкого круга.

Темплан-2007-II-317

Научное издание

МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ

III(IX)

*Утверждено к печати Ученым советом
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН*

Заведующая редакцией *Е.Ю. Жолудь*. Редактор *К.Г. Красухин*. Художник *В.Ю. Яковлев*
Художественный редактор *Т.В. Болотина*. Технический редактор *О.В. Аредова*
Корректоры *Э.Д. Алексеева*, *Г.В. Дубовицкая*, *Т.А. Печко*

Подписано к печати 19.05.2008. Формат 60 × 90 1/16. Гарнитура Таймс. Печать офсетная
Усл.печ.л. 28,5 + 0,5 вкл. Усл.кр.-отг.29,0. Уч.-изд.л. 30,4. Тип. зак. 3377

Издательство "Наука". 117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

E-mail: secret@naukaran.ru. www.naukaran.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП "Типография "Наука"
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

ISBN 978-5-02-035702-0

© Российская академия наук и издательство
"Наука", продолжающееся издание (разработка,
оформление), 1949 (год основания), 2008
© Редакционно-издательское оформление.
Издательство "Наука", 2008

И.Б. Качинская

ТЕРМИНЫ РОДСТВА И ПРЕДМЕТНЫЙ МИР

(Термины родства и языковая картина мира.
По материалам архангельских говоров)

1. Антропоцентричность языковой картины мира ярко проявляется через термины прямого родства.

Термины кровного родства накладываются на термины с в о й с т в á (свёкра и свекровь, тестя и тещу принято называть *батюшкой* и *матушкой*), заместительного родства (мачеху и отчима принято называть так же, как и родных мать и отца), на духовное родство, возникающее при крещении (*крестная мать*, *крестный отец* – как вторые мать и отец). Термины родства распространяются на неродственников (*отец*, *мамашиа*, *сыннок*, *дочка*, *дядя*, *тётя* – обычное обращение к неродственникам даже в городской среде). Через термины родства осмысливается мифология – языческая и христианская (*Бог-отец*, *Бог-сын* и *Матерь Божья*, *Господь-батюшка* и *Царица-матушка небесная*). Мифологических “хозяев” дома, двора, бани, овина, леса, воды принято называть *батюшкой* и *матушкой*, *дедушкой* и *бабушкой*, *сусёдкой-братанком*:

*Не домового прбсят, а б́атюшко-хозин, ма́тушка-хозя́йка...
КАРГ. Д́едушко-ба́йнищэґ да ба́бушка-ба́йница, каґ домовы́.
ПИН. Вот в большую старину́ говорили: ле́ший-оте́ц.
КОН. Зачертя́ца сковоро́дником, и пото́м то́жэ кри́кнеш,
што ле́ший-ба́тюшко, зачерти́лись, на замо́к заложы́лись,
скажы́, кому́ што бу́дет. ПЛЕС. Унеси́ тебя́ ба́тюшко-
ле́шой, бо́льшэ не приноси́! ПРИМ.*

С помощью терминов родства обращаются к персонажам заговоров: (*баба-белоголовка*, *бабушка-исламия*, *матушка-девица*). Термины родства распространяются на первоосновы мира: значимое время, пространство, стихии: *земля-матушка*, *вода-матушка*, *страна-матушка*, *Москва-матушка* и *Питер-ба-*

тюшка; небо-отец, солнышко-батюшко, ветерок-батюшко, буйны ветерки брателки родные; бабушка-студёнка ('зима'), страда-мать, война-матушка:

При послéд-от врэмeни оптянут фсю Росию-матушку жэлэзныма верёфками. КАРГ. Довелí страну-матушку до краю. ПИН. Восвойсы поежжайте ко своей Москвы-матушке. ЛЕШ. У наз деревня-матушка тóжэ большая дьк. ВИЛ. Зимá-то прйдёт матушка, у наз зимá-то дблга. ОНЕЖ. Бабушка-студёнка нам стрáу давала. ОНЕЖ. Оне не хранили стариньи-матушки, нарушыли. КАРГ. Страда-мáть вóзит, отвóзит да привóзит. ПИН. Ребят-то много было, а война-матушка фсэх увелá. ПИН.

Термины родства проецируются на животный мир.

Обращение к улитке:

Дядюшка-олень, выпучи рошкá, дай пирошкá. ПЛЕС.

О сороконожке:

Дедушко-братанушко как цервяк ползат, лán много. ВИЛ.

Про паука:

Пауг-дедушко, дедушко сецоцьку, говорят, вьёт. МЕЗ.

Про крота:

Дедушко в землэ ходит. Земельных крýс ловить, дедушкоф. Земельных дедушкоф, как мыш. Как земляной дедушко. ПИН. Медуза – баба-кисель:

Говорят, баба-кисель на простуду лáдицца.

2. Регулярно использование этих терминов в названии растений. К терминам родства здесь прибавляются тесно пересекающиеся с ними наименования людей по полу, возрасту и социальному статусу. Широко известно растение *мать-мачеха, мать-и-мачеха*. Растение ромашка (полевая и лечебная) может называться *бабушка, белая бабушка, жёлтая бабушка, бабушка-варварушка, бабушка-затворенка (-задворенка), бабушка-кулябушка, дедушко-бабушка, бабочка:*

Бабушкой мы зовём. Врёмé придёт, и распушатся в июне бабушки. Ой, наголо бабушки росли. Бабушки тóжэ рвут. ШЕНК. Бабушка-ворварушка, ромашка да. Мать-и-мачехи и бабушки-варварушки-от хорошó. Я, бывáло, не одну баушку-варварушку разорвú – всё гадаю. Венки-от рáньшэ плелí изо фсýкой травьи – ис синюшэк, из баушэк-варварушэк. Там ничигó не посýяли, одни баушки-варварушки растут. Бела по крайм, ф середíне жóлта – баушка-затворенка. Бабушка-затворенка, выпусьти собáцек! Белая бабушка – на болóти, на сырých местáх они растут. Кúка-бáка это зовут, бéлыйе-те бабушки. Жóлтая бабушка – жóлтыйе

йесьть цветки, жёлтые ромашки. А од жёлтуницы пьют жёлтые бабушки. УСТЬ. Те бабушки-кулябушки. КАРГ. На лугах-то фсе дедушки-бабушки. Дедушкой-бабушкой зовём, на кашэль пристайом. ШЕНК. Бабоцька, кто ромашкой называють. ВИН. А я фсяко называю, метлёком у нас называють, бабочко, бабочка и метляк. ВИЛ.

Клевер:

Та бабушка, бела-то, тут листовыйо. Фсе бабушки да сосульки. То бабушки, то сосульки – фсяко называють. А бабушка тамотки, бела така бабушка, робята посуслинут возьмут. КАРГ.

Репейник – вдовец:

Вдовець колкой сътебель, цветёт осенью, порато колкой, верно, потому вдовець – к йему никак не приспособиця. ПЛЕС. Стоит вдовець до самой осени, ростыт вездё, процветёт ф конце июня, йевó веть скотина-то не йест. **Вдовець** – колюцька, липуцька. Лопушник шальнойой, этод вдовець одолёл. ВЕЛЬ. Старой вдовець, руками йего не возьмёш, колюць. У нас единого клопа нет, старым вдофцём вывел. Сухая осотина зовецё, эко и старым вдофцём. КОН.

Гриб дождевик – мышья бабка, дедушко-о-баенка:

Пыхнет ыз йевó, это мышья бапка, снацяла онí как йейца, а потом ы засохнут, в них зделаца пыль. КОН. Дрозьдики-то называёйце дедушко-о-баенка. Молодой, он дрозьдик, а взрослой превратиця в дедушко-о-баенку. ПРИМ.

Березовый нарост, чага, – бабка:

Видши на берёзе бапку – и ф цяй. ЛЕШ.

3. Не только термины родства экстраполируются вовне, во многих из указанных направлений экстраполяция осуществляется в обе стороны.

Чужую, незнакомую девочку могут назвать доченька или матушка, но вполне обычным является обращение к родной дочери девушка, девочка; мужа часто называют хозяином, жену – хозяйкой, т.е. и в вокативной, и в номинативной функции обозначения родства принимают участие ЛСГ ‘наименование человека по полу и возрасту, социальному статусу’, ‘ласковое обращение к человеку’, ‘наименование животных, различающихся по полу’ и проч. Исторически связаны поло-возрастная номинация человека (мужчина, женщина) и термины родства (муж, жена).

Слова *дом*, *дерево*, *гнездо*, *гайнó* ('гнездо') среди обычных для них предметных значений в одном из переносных обозначают 'семью', 'род', 'детей':

...Из *нашэго дóму*, *нашэго рóда*. НЯНД. В Новинках *везь дóм ўмер*. КРАСН. Своево *коренново не знаю*, своево *дэрева*, *роднó*. КАРГ. Мы из одного *гнездá-то*, я *дэфкой* была Трупкиной. ПИН. У *йей гнездó* *робят*, *бóльно-то* уш *мнóго*. КОН. Зде́сь *было* *детей гнездó*. ВИН. *Ма́ть* со своим *гнездóм* (детьми) *жывёт*. МЕЗ. Я *оста́лась* с *этим-то гайно́м*, как с *мураша́ми* (о детях). У *меня* *такбóй гайно́*, *сто́лько* *ребятíшок*, *ревут*, *шумя́т*, *кри́к!* ВИЛ.

4. Перенос терминов родства на окружающее предметное пространство настолько значителен, что, можно сказать, весь мир осмысливается в терминах родства. Тесно связанные в жизни предметы в фольклоре (пословицах, заговорах, загадках) предстают как семья. В пословице:

Ржанóй хлэбушко *бéлому* *калачю* *дэдушка*. ОНЕЖ.
В записи заговора "от тоски":

Печка-матушка, *дымник-батюшка* (дымоход), *сними* *тоску* *печаль* *горюшко* с *рабы* *Божьей* (имя) *по* *рабе* *Божьей* (имя), *отнеси* *на* *морюшко*, *на* *само* *донышко*. *Аминь*. ХОЛМ.

В загадках:

Ма́ть *толста*, *до́чь* *красна*, а *сын-коробей* *в* *небо* *ушел* (печь, огонь, дым). МЕЗ. *Крошыл* *крошонки*, *не* *себе* *не* *жóнки* – *пила́-то* *ручнá* *на* *ту́*, *на* *другу́* *сто́рону*. ОНЕЖ. *Ка́бы* *не* *па́пина* *рога́тина*, *таг* *заросла́* *бы* *ма́мина* *мохна́тина* – *так* *это* *земля* *и* *соха́*. ХОЛМ. *Вечерова́ли*, *пря́ли*, *загану́ла* *мужыка́м* *зага́тку*: *кабы́* *не* *ба́тюшкин* *шанты́к-панты́к*, *заросла́* *бы* *у* *ма́тушки* *шанта́-панта́* (веник и изба). УСТЬ. *То́т-то* *каку́* *зага́тку* *загадну́л*: *без* *ба́тюшкиного* *шо́мпура* *заросла́* *бы* *у* *ба́бушки* *шанты́я-манты́я*. ОНЕЖ. Как *та́тка* *бы́л*, *так* *фсё* *шайда́-майда́* *цýста* *была́*, а *та́тки* *не* *ста́ло* – *фся* *шайда́-майда́* *заросла́* (прорубь). ЛЕШ.

Как "семья" рассматривается рука – ладонь и пальцы:

Пальцы *на* *рука́х*: *большóй*, *ма́тка*, *оте́ц*, *ба́пка*, *мезе́нчик*, *или* *до́чка*. ПРИМ.

Как мать и дети – печка и приготовляемые в ней пироги:

Ра́ньшэ *как* *сади́м* *хлэбы* *ф* *пэ́чку*, *приговáриваем*: "*Пэ́чка-ма́тушка*, *скрасáй* *хлебóв-дэтушэ́к*". КОН. *Пэ́чка-ма́тушка*, *скрась-ко* *пирогí!* КАРГ.

Как мать и дети (мачеха и пасынки) – река и оставляемые ею на берегу льдины:

Мáтка (река) **детей** соберё, **прибы́дя** да **соберё**. ПИН. **Водá** ушлá, а **пáсынки** остáлись на **берегú**. А **лёт** прошёл – а **вот** **льдúны-то**. **Это пáсынки** – **льдúны нá** **реки**. **Лёт-то** прошёл, **лёт-то** остáлся на **берегáх**. **Пáсынки** **назывáют**, **пáсынки**. ШЕНК.

Дедко и **бабка** – соединенные между собой детали ткацкого станка; **бабка** – деревянная стойка на ножках или на крестовине, служащая подставкой вращающегося устройства (**ворóб**) для перематывания ниток при подготовке к тканью, **дédка** – стержень, на который насаживается это вращающееся устройство:

Вóт и **натыкáло** бýло, **дétко** да **бáпка**. **Ворóбы** снуóт, **кружáюд**, да **поднóшки**, да **прúсвици**... А **бáпка** да **дétко**. ВЕЛЬ. **Кудá** **чюрик** **пихáлся**, **так тó** звáли **дétка** да **бáпка**, на **дétка** **надевáйеця** **этот** **чюрик**. ВЕЛЬ.

Дедко и **бабка** – небольшая наковальня, приспособленная для начивания лезвия косы; бьющая часть называется **дедкой**, сама наковальня – **бабкой**:

Бáпка, и **дétко** – **молотóк**. **Одбивáем бáпкой** да **дétком**. **Дétко** – **это** **молотóк**, а **это** **бáпка**. **Хозяин** **стóйку** (**косу**) **отобьóт бáпкой** и **дétкой**, **потóм** **брускóм** **лопáтиш**. ХОЛМ.

Столб, поддерживающий стропила дома, будет **стариком**, или **бабочкой**:

А **посередúне** – **это** **назывáйеця** **старик**, или **бáбочька**. КАРГ.

Детинец (а также **детей**, **детéнец**, **детúнок**, **дétыш**) и **матка** (**матица**) – разные внутренние части рыболовной ловушки:

Спервá **назывáйеця** **мáтка** и **детей**. **Дитей** **фставляйеця** в **мáтку**. ПИН. **Детúнец**, а **тáм** **мáтка**, а **тáк** – **вёрша**. ЛЕШ. **Кúрмы** **въяжут** – **такóй** **свъяжут** **мешóк**, **вокрúк** **кольцá** **обовъют**, а **внутри** **зделáюд** **детúнок** – **туды** **ры́пка** **попадáт**. А **эту** **цýсть** – **мáтка**, а **детúнок** **мáленькой**. ПЛЕС. В **мерёжы** **двá** **детúнка**: **пёрвый** на **четыре** **шнурá**, **фторóй** – на **трí** **шнурá**, **детúнок**. КАРГ. **Мы-то** **назывáюм** **ворóта** и **дétыш**, где **ры́ба-то** **хóдит**. **Óстры** **концý**, **штóбы** **онá** **не** **вýшла** **обрáтно** **из** **дétыша**. **Дétыш**, а **это** **мáтка**. ЛЕН.

Детинцем оказывается чехол набивного матраца или наволочка на подушку, наперник; также сам матрац:

Нíжни-то матра́сы зва́ли дете́нецъ. А пот посьтилáльни-ком-то дити́нецъ. Йещё дете́нецъ, это на поду́шки. На́до купи́ть на дете́нецъ плóтный матерья́л. ХОЛМ.

Ср. при этом название собственно матраца:

Ра́ньшиз из ржаной соло́мы наплету́т – ма́ть назывáцца, да нитками сошйóши да постéлëи. ПИН.

5. Примеры использования терминов родства для осмысления материального, предметного мира весьма многочисленны.

Если разделить термины родства на собственно термины (*мать/матка/матушка, бабка/бабушка, дедко/дедушка, брат, сестра* и проч.) и их дериваты, то количество примеров на предметную лексику резко увеличится. Мы будем рассматривать главным образом лексемы, которые используются и для обозначения родства.

Максимальную нагрузку в обозначении предметов имеют лексемы с корнями *мат-* и *баб-*.

С общим представлением о матери как о б о с н о в е , н а ч а л е в с е г о связано широкое употребление дериватов с корнем *мат-*, обозначающих самые разные понятия.

Лексема *матка* постоянно фиксируется и в качестве вокатива, и в качестве номинации по отношению к родной матери:

Ма́тка, брòсь корòву, трóдность-то какá, – да уш пришло́сь разостáцца с корòвой-то. ОНЕЖ. Вот и утира́йся, ма́тка, сле-за́ми. ВЕЛЬ. Сёйгот прíмерли ба́тька с ма́ткой. ОНЕЖ. Зду́мала взáмуш иттí молòденька, одна́ у ма́тки. В–Т.

В то же время у этого слова наблюдается около 15 предметных значений.

Это части тела (женское чрево, матка):

Бо́ль худáя э́та, воротова́я трава́ – у жéньшыны и́то с ма́ткой – ре́жот, воро́тит, боли́т – пью́т йейó. УСТЬ. У меня́ веть нездорóвьио – у меня́ ис себя́ вьшло, ма́тка вьшла. ЛЕШ. Ма́тка вькати́ца. КРАСН.

Указательный палец руки:

Бо́льшой, ма́тка, о́тец, ба́пка, мезéньчик, или до́чка. ПРИМ.

Несущая потолочная балка:

Для подде́рки ма́тку, ма́тицу кла́ли. КАРГ.

Свод русской печи:

Сво́т у пеци́ – ма́тка, и́ш, свóдица. За́т де́лают вьшиэ, сна-ца́яла ма́тку складу́т. ЛЕШ.

Базовое судно, снабжающее рыболовные траулеры провиантом и водой и принимающее у них выловленную рыбу:

Закончили работу в 16.00 и пошли на матку полным ходом. Стоим у матки берем воду и топливо у “Памети Ильича”, отошли от ней в 10.00 часов и брали почту с “Памети Кирова” с матки. Отошли от матки “Ильича” в 17.20 к матки к “Тамбову” получать продукты. Пришли к матки “Памети Кирова”. Ходили около ней до 15.00, а потом дали разрешение ити к другой матки к “Атлантики”. Идем к матки на выгрузку с 20 часов. Идем в матки, сильна волна и ветер... в руле стоял с 5-го до 8.00 утра. Стали на якорь у маток большая очередь на сдачу рыбы (из дневниковой записи). ПРИМ.

Остров, возле которого осуществлялся промысловый лов:

Шпицбэрген назывáли мáткой, промысла хорóшы бýли: “Седóф”, “Саткó”, “Мамыгин”, “Сибирякóф”, “Литке”, “Леванéцкий”, “Дежýбор”. МЕЗ.

Головной плот:

Плiтки там. Былá мáтка ў четýре рядá. ЛЕН.

Компас:

Кóмпас мáткой назывáли. МЕЗ. Рáньше мáтка назóфь-то былá, а топéрь кóмпас. По-нóнешнему кóмпас, а по-досéльному – мáтка. УСТЬ. Старiнну мáтку, éта мáтка сломáлась, дрогóй (другой) конпáс. ПИН.

Центральная часть чего-н.:

Онi мáтку Урáльских гор ищчют. ЛЕШ. Ходiли ф сáму мáтку грибóф. КАРГ.. Мáтица (несущая потолочная балка) – мáть жылóго помещéния, на ней дéржыца потолок. МЕЗ.

Картофелина, от которой отводятся новые клубни:

Кортóшку, котóрую сáдят, назывáют мáткой. МЕЗ. Я бýтто вýкопала гнездó, а две картóвины, а обóи мáтки, гнилýйе. ОНÉЖ. Хоть не накинáйте мáтки-то (в корзины)! ПЛЕС. Это самá мáтка. ВИЛ. Стáра мáтка скáжут. ПИН¹.

Стебель (?):

Дóлга-то росьтёт мáтка-та, а лiсьйо сáмо кислýшки, она колосiця веть, росколосiце. ЛЕШ. Ол.

¹ Дéтки, пáсынки на многих растениях – боковые отводы, ростки.

Твердый глинистый грунт:

Мáтка там образовáлась (стала видна), и вбду не бра́ли (из колодца). НЯНД.

Часть рыболовной ловушки, рыбоприемник:

Ры́бина каг захóит в мáтку – йе́й не в́итти уш. О́на в мáтку попáла, йе́й о́братно не в́йти. Мáтка и дите́й. Дите́й фставля́йеця в мáтку. ПИН.

Нижняя часть грабель, куда вставляются зубцы:

Ту́д граблóвищэ, приколáчивайеця мáтка. ПИН.

Река, вода:

Мáтка дете́й соберэ, пребы́дя да соберэ (об оставшихся после весеннего половодья на берегу реки льдинах-пасынках, предвещающих летнее наводнение). ПИН.

Мяч, который подбрасывают палками при игре в лапту:

У мáтки бывáйет с па́уку, а у нас по одной, котóры шóпчюця. Одну́ чикнёш, фсе бежа́т. Он далеко́ чикнёт, бывáют две мáтки. ВИЛ.

У слова *мать* количество предметных значений резко падает. Часть тела (женское чрево, матка):

У меня́ де́цка мáть, де́цка мáтка, я не рожáла. ШЕНК.

Чашелистник морошки:

На кусту́-то о́на (морошка) дойдэ, фкусьне́й, в мáтери-то. Бо́льшэ-то мя́конькой берёш, а та́г до́ма на́до поспева́ть. То́лько не цы́сывать, в мáтери оста́вить. ПИН.

Протозначение корня *баб-* в предметной лексике – это ‘опорная часть составной конструкции, чаще круглая (может быть связана с верчением, поворотом, блоком)’.

Центральные значения слова *баба* – ‘родная бабушка’ и ‘женщина’, при этом выделяется больше 10 предметных значений.

Это кукла, слепленная из комьев снега, снежная баба:

Сне́к-то мя́ккий бу́дет, бу́деш тя́пать, катáть. Бу́дет сто́ядь ба́ба. ПИН. Ба́бу-лы́пу зде́лат, ино́гда сарафа́н наде́нут. ОНЕЖ.

Куча отходов от обработки льна и чучело из таких отходов:

Ба́бу жгу́т. Снесу́т ба́бу жга́ть (Отходы от обработки льна выносят на поле, складывают в кучи и поджигают. При этом, взяв в руки палки, разбивают горящую кучу, кри-

ча: “Баба шлюха, коровье брюхо!”) ВИН. Из йей бабу робя-та жгут. ХОЛМ.

Опорный столб колодезного журавля:

Срубят срун, спусьтят йего, ставят бабу, навесят жаровец. Жаровец-то ходит по бабы. Жаровец фпехнут в бабу. А у нас-то называица жаровець, сама-то эта баба фкбана. Жырова баба, баба така, дерево стойит, да на йей положено журавель. ПИН. Штобы бцяп на бабе ходил, на йей дырку делают. КАРГ.

Тяжелое толстое бревно, колода с ручками для забивания свай:

У стройителей баба – чюрка з двумя ручьками, да торцом двацать – двацать четыре саньтиметра, и быют. Баба – столб. КРАСН. Двацати пяти годбф мужьки бабу в двацать пять пудов вздымали. Бабами сваи быют. КАРГ. Надо бабой сваи бить. ОНЕЖ. Баба такая тяжблая, сваи-то вбивать. ШЕНК.

Деревянная стойка на ножках или на крестовине, служащая подставкой вращающегося устройства (вороб) для перематывания ниток при подготовке к тканью:

Когда красна ткеш, так стойт баба, на бабы йесь воробы, а на воробах ложьщца моток. ПРИМ. Фсе бабой называють, где нитки-то кладут. Ну вот така, бабой звали, крест-то, и на кресте столбик такой. Я йего веретном-то кручию, тюрюк-от вертица, а моток-от, вот эта нитка, там моток-от на бабе-то и вертица. КАРГ. С веретен они моты делают, называлазь баба-вороба. На эту бабу-воробу моты мотают. ОНЕЖ. А туд была баба-вьюха – вьюха. КОТЛ. Когда баба-вьюха йесь така на йей, знацит, дерево, на йей ф серединке имейеца така палочька. МЕЗ. Баба-вьюха – навивали нитки. ВИЛ.

Малая укладка зерновых (ячменя, ржи):

У миня серцэ радуйот, когда я бан-то поставлю, жыто-то, когда я сожну-то жыто. Бабы или банки – жыто, ячьмень. КАРГ. Это назывались суслоны, бабы. А у нас в Верколе бабы называють. Нарядили бабу. А сверху шляпу надевали (верхний сноп). В Верколе бабы ставят. ПИН. Хлеба за бабы давали. КРАСН. А бабы и банки – это рож. ХОЛМ.

Верхний сноп, которым сверху накрывают малую укладку зерновых:

Вот у нас суслоны ставили. Суслоны – это десеть снопоф, а сверху бабу делали, жыто идёт книзу, а голова кверху, и она не мокнет. ПРИМ.

Деревянное основание русской печи:

А печьно́ мѣсто – стойо́д ба́ба, называ́йца “на нога́х”, из дереви́ны зде́лана. КАРГ.

Ср. в загадке о печи:

*Сиди́т ба́ба в углу́, фся́ ф своробу́ (печка-каменка). ВИЛ.
Стои́т ба́ба на полу́, приоткры́ф свою́ дыру́. Сидѣла ба́ба
на яру́, рошишы́пѣрила дыру́ (русская печь). ПИН.*

Выпечное изделие:

Ра́ншэ ба́бу пекла́, а тупѣрь ничевó не могу́. ПРИМ.

В загадках о жерновах:

На ве́рхном камне́ вот така́я вѣйемка. Тако́й вот ко́лышок... и э́тот ко́лышок вот сю́да л’upaет за обрyчь-то. Ба́ба на ба́бе, яры́ да яры́, то́ко пѣна из дыры́. А как кру́тиши э́то-то, мукá-то и сы́плѣця. ХОЛМ.²;

о колонке, из которой берут воду: *Сиди́т ба́ба на мосту́, ращи́пѣрила п-у́. ПИН.;*

о луке, положенном (подвешенном) на жерди:

Виси́т ба́ба на грятках (на жерди) фся́ в заплáтках. ВИЛ.;

о тележном колесе:

На задворках мужы́к ба́бу йоркал, йоркал, на колѣни припа́дал, ф чѣрну дырку попада́л – телѣгу ма́зал. КАРГ.

У слова *бабка* больше 15 предметных значений, они совпадают со значениями слова *баба* и порой перекрывают их. Это опорный столб, кол, жердь какого-н. сооружения: вертикальный столб в заборе из жердей:

Надо ба́пки де́лать г заборам. Ба́пки выдалбливают. Заборници, тут ба́пки йе́сть фко́паны. КРАСН. В заворе ба́пка – два стовба́ да три ба́пки де́лают, штоб заворници не опа́дали. ВЕЛЬ.

Вертикальный столб для укрепления перил, поручней:

Мно́го ли сегóдня ба́бок насѣкли́? ШЕНК. Вот з ды́ркой сто́лбик, ба́пкой зва́ли. Батожо́к, ба́пку, поста́вят. КРАСН.

Каждая из двух опорных колод, служащих основанием приспособления для распиливания дров – *козел*:

Жѣрди долгие́ – ста́вяд две ба́пки. УСТЬ.

² Ср. похожую загадку о жерновах: *На пове́ти вóзле кле́ти па́рень де́фку йерепѣтит. А че́гó думайте? Не матю́ки вѣть, жорновá-ти. ПИН.*

Само приспособление для распиливания дров, кóзлы:

Дерефцё пилім, цюроцьки, на бáнке-то. Рогáткой зва́ли, а тепе́рь бáнкой. Мы бáнкой зовём, фся́ко назову́. МЕЗ.

Опорный столб колодезного журавля:

А то жураве́ць, а то бáнка. ПИН.

Опорный шест, жердь, используемая для укладки снопов в поле:

Насе́кі ба́бок-то, нао суслóны ста́вить, бáнка – то ба-тожо́к. Ба́нки-то – э́ти бadoшкі для суслóнья, суслóны ста́вят, на́до ба́нки руби́ть. Ка́жному суслóну аржа́но́му ба́нку ста́вят, воткну́т, 500 суслóнов, дак 500 ба́бок вьіру-бят. УСТЬ. Ле́н фсе́ на ба́нках сто́йт. КОН. Стожа́р ф се́но, а суслóны ста́вят – то бáнка. КРАСН.

Тяжелое толстое бревно, колода с ручками для забивания свай:

Столбы́ ста́вили, колоти́ли бáнкой, с ру́цьками, тежо́лой, таг за ру́цьки бра́ть. В-Т. Ба́нки зде́лаіем, бáнкой бью́т сва́и. ПИН. Ба́ба-та, говри́т, у трубы́ (у колодца), а бáнкой мосты́ колóтят. ПИН.

Большой деревянный молоток для забивания свай:

На поду́шку-от кидáют дбски и бáнкой колóтят, чю́ркой дере́вяной. ОНЕЖ. Со льду́, коне́чно, ба́нками забивáли, на́до во́ротом. МЕЗ.

Деревянная стойка на ножках или на крестовине, служащая подставкой вращающегося устройства (ворóб) для перематывания ниток при подготовке к тканью:

Завивáют бáнка, бáнка ве́ртица. ПИН. На ворóбы накла́де-ны вере́тна, на ніх мо́ты – бáнка-то: накла́дыват тюрі́к и верта́т. А по-ра́зному, то опе́дь бáнка назывáецца, на ней – э́тово – на тюрі́ках ві́ли, а йе́то пря́ўка. ВИЛ. А э́то тка́ть-то когда́ – бáнка, на нейо́ поло́жаца та́кіе па́лки з дьіро́цьками – ворóбушки. На трёх но́шках – то бáнка, гвóсьть ф се́редіне. ХОЛМ. А потóм ворóбниці кладу́т на бáнку. НЯНД. Ба́нка-то вью́ха. ПЛЕС.

Небольшая наковальня, приспособление для натачивания лезвия косы, представляет собой подставку – металлическую круглую пластину, которая укрепляется на некоторой возвышенности (на пне, круглом полене) – и бьющую часть (бьющая часть может называться *дедкой*):

На бáнке ко́су одбивáют, наподобі́е на́колоди. На бáнке лэ́звие оття́неш. МЕЗ. Ны́нцэ сто́йки одбивáют на ба́н-

ках молотком. МЕЗ. Да опять идёт, куёт, колотят, то, говорят, **бапка**. В-Т. Натощит ей, штоп она востра была, на **бапке**, а потом лопаткой её и вострят. Молотком бьют, а на **бапке** колотят. МЕЗ. Я лутше на факте покажу, а если одбивать, так то – **бапка**. ШЕНК. **Бапка**, и детко – молоток. Одбиваем **бапкой** да детком. ХОЛМ.

Большой полый деревянный барабан, цилиндр, ворот, служащий для наматывания каната, удерживающего на морском берегу рыбацкие лодки:

Бапка делайеца из дупля, дерево вигнийо. Те уш (лодки) за **бапку** не привязывам, а нарбодом таскали за шбишку. На **бапки** ходит карбас, зарбоят еёго. Я пошла на **бапку**, бабошницу катать. Исть такоёе приспособлениёе, **бапка**, штобы карбас вьтаишыть на берек. Вьтянут на **бапке**, говорят: карбас я выкоротал. **Бапку** забивают ф таком месьте, штобы волной не било. Верёфка наматываеца на эту **бапку**, и лотка идёт. Каток катица под гору, а з горы уклон, там ужэ од **бапки** отвязывают. Да на **бапку**-то вьтягивали, затаскивать карбас, а щяс лебетки. Говорят ие-ще: на **бапке** ходить нужно – значит ворот вертеть надо. На **бапке** ходить надо – значит, надо крутить. Кол забит стойт и така деревянна – ворот, на кол наделаеца деревянна така фтулка, по-нашэму – **бапка**. И вот этой **бапкой** и запоткручиваеш эту алавиру. ПРИМ.

Отверстие большого полого деревянного барабана, ворота, куда продевается канат, удерживающий на морском берегу рыбацкие лодки:

Бапка – это дупло, потом покажу. ПРИМ.

Малая укладка зерновых или льна, конопли:

Ставиж голоуками вмесьте, **бапками**, он рошиоперица. ЛЕН. Ф сноп собирали, верх-то завьбиш, то **бапка** называлась. ЛЕШ. Ячьмень в **бапки** лобыли, потом на прясла, рш ф суслоны. ОНЕЖ. Посохли они в **бапках**, потом вешают на вешола. ВИЛ. Скирдами окладывали, суслонами окладывали снопы, **бапки** – как курица цыплят прикрываёт, так и у **бапки**. **Бапка** – это пять снопоф, четбуре стоя, а пятый на шляпке. КАРГ.

Сноп, связка льна, конопли или зерновых:

Раньшы у нас цветущий лён росли. Посылали у нас этот лён вьрвать. Этих леновых веничкоф вьрвеш да в **бапки** поставиш. ШЕНК. Или в **бапки** ставят по деседе

гёрсточек в **ба́нку**, или ве́шают на горóт (забор, ограду). Лён вь́рвут, в гóрски завя́жут по де́сядь гóрсточег в **ба́нку**. ВЕЛЬ. Горьстя́ми рву́т лён и с по́ля да **ба́нки**-ти завя́зывают. А лён вь́рвем и завя́жем в **ба́нки** и су́шым дóсуха. ХОЛМ. **Ба́нка** – это снóп конопля́ или льну́. Суслóн квёрху верш́иной, и оди́н снóп свёрху называ́ют **ба́нкой**. Дава́й свя́жем гóлову, йих на **ба́нки** закрыва́ют. ПИН.

Стог сена или соломы круглой формы, наметанный вокруг одного шеста:

Называете́ца **ба́нка** – оди́н стожа́р и кругóм мета́ют, а зорóт – так мно́го стожарóф. Поста́вят, фты́кнут стожа́р тако́й – вод **ба́нка**. Солóму уклады́вают, как ы сéно, но на один стожа́р, а **ба́нка** полуца́йеца, а не зарóт. НЯНД. А вокру́к одного́ стожа́ра – это стóк ыли **ба́нка** называ́цца. ОНЕЖ.

Укладка гороха, предназначенного для силосования, навешанного на жерди с сучками:

Ба́нку зьде́лают накругóм. Горóх нажну́т да **ба́нку** сло́жат, накладу́т. КОН. Острóви рубя́т у нас, горóх ме́чют. **Ба́нками** поста́вят, намéчют. ВЕЛЬ.

Укладка срубленных бревен, подготовленная для вывозки из леса волоком:

А **ба́нка** – это таки́йе дрóва, ме́тра полторá пáлки, их приме́рно кладу́т на пенёк – во́т ы **ба́нка**. Брёвна скла́дывали в **ба́нки**. Мо́жэт, два́цать бревёшкоф ме́тра по четы́ре. Дрóв **ба́нка** накла́дена. Кругóм накладу́т – **ба́нка**, а ряда́ми – кле́тка. Кле́ток наста́вят, **ба́бок**, зимóй на лошаде́ и вóзят в дрóвня́х. В **ба́нки** ста́вили дрóва. Кто козлóм назове́т – ф козлы́ крежы́ наста́вили, а кто **ба́нкой** назове́т, о́й, говоря́т, таки **ба́нки** больш́и́е налóжэны. Я в **ба́нку** соста́вила дрóва-то, или ф козёл. ШЕНК. Уклады́вали ра́ньше и в ли́се костры́ дрóф, в **ба́нки** ста́вили кряжа́ми. **Ба́нки**-то дрóв бы́ли сло́жэны на берёгу́. ВЕЛЬ.

Безымянный палец на руке:

Па́льцы на рука́х: большóй, ма́тка, оте́ц, **ба́нка**, мезе́ньчик, или до́чка. ПРИМ.

Надкопытный сустав ноги домашнего животного, одна кость такого сустава, служащая для игры “в бабки”:

Ба́нки бы́ли. У ове́ць **ба́нки**, шлю́шки и жо́шки, шлю́хи и жо́хи. У быкóф зва́ли жо́х да шлю́ха, а шлю́шки и жо́шки –

это овечьи. В бапки школьники играли, жёхи были налиты оловом. В-Т. Бапки – это косьти од живётных, лодышки: ставили, брали палку, каг горотки наподобийе. Ф казачёк или побитом рошшыбают эту кучю... штобы рошшыбить, большэ вьбить бабок. А бапки разны – козак, шлюшки. В опшэм, в бапки играли, а так – казачьки и шлюшки. На бапках бились, в горотки играли. КРАСН. Опеть бились в бапки, в жоху по-нашэму. УСТЬ. Шаз бапки деньги, а тогда бапки косьти. Можот, потому и назывались – бапки делали холодец-то. ШЕНК.

Ср. тесно связанный с этим значением фразеологизм: *на задние бапки садит* ‘придавливает из-за непосильного груза; очень тяжело нести’:

Меня так на задьни бапки и садит. ШЕНК.

С этим же связано название детской игры (бега наперегонки?), при которой бегущие несут на спине (на плечах) человека:

Те садяця, прилёпяця на спину и те несут ых, по-нашэму – бапки-то. МЕЗ.

С игрой “в бабки”, их выбиванием, связан фразеологизм *подбить бабки* ‘сделать расчет, подсчитать’:

Ну чё, тожэ бапки подбить тебе, Лёна? ШЕНК.

Положение при игре в “классики”, когда при прыжках надо удерживать на ладони камешек:

Ладонь кверху – бапка. ПРИМ.

Детская игрушка:

Не рви-ко бапки-то! ВЕЛЬ.

Информант часто осознает омонимию терминов родства и предметных значений. Термин родства (или наименование по полу и возрасту) при этом воспринимается как “некультурный”, обладающий отрицательными коннотациями:

Дитятя йейо бабой кличют. Бабы – сваи бьют, как можно человека звать! ВИН. Бабы-те – сваи бьют, а тобой, дуракoм, потколáцивают. КАРГ. Жэницины-ти – а мы фсё бабами; бабами, говорят, только сваи бьют. У нас йесь поговóрка: бабами сваи бьют, а вами, дуракáми, потколáцивают. ПИН. “Бапки” – в лесу дрова, – “бабушки”, парнёк! ШЕНК. Я не “бапка”, бапкой-то стойки одбивают. МЕЗ.

Достаточно много предметных значений у слова *бабочка*. Столб, поддерживающий стропила дома:

А посередіне – это называ́йца старі́к, или ба́бочка. КАРГ.

Малая укладка зерновых или льна, конопля:

Нажнём вот этиу ба́бочек, напечём колопко́ф. И в ба́боцьки ста́вили, заста́виж дру́г г дру́гу, штоп проду́ло йего́, сухой́ был. КОН. Рби, да ячьме́нь, да овёс ф суслóны ста́вили, а лён – в ба́бочки. Говоря́д ба́бочька, не ба́пка, а ба́бочька – это́ка культу́ра лён. Де́седь ба́бочек де́лаеш – и вокура́т сто́ снопо́ф. Роскі́нут ба́боцьку. ШЕНК. Пятна́цять сно́пико́ф поста́вят ба́бочькой. КРАСН. Ба́боцьки да пять то́лько сно́пико́ф. Ба́боцьки ста́виши как до́мики. КАРГ.

Небольшая круглая копна сена:

Зародо́ф ны́нче не ме́чают, ба́бочьку наме́чают. ОНЕЖ.

Надкопытный сустав ноги домашнего животного, одна кость такого сустава, служащая для игры “в бабки”:

От скота́ такийе ба́боцьки, и бьóт бítками. В-Т. Ра́ньшэ в ба́бочьки игра́ли. Го́дят в ба́боцьки, угоди́ш – твойи́, не угоди́ш – не твойи́. Ра́ньшэ робя́та бiли ба́бочьки но́битом. КРАСН.

Небольшая наковальня, приспособление для натачивания лезвия косы:

Эк стои́т то́чило, ба́бочька ф се́редочьку де́рева, та́к-то де́рево не бу́ет то́чить. В-Т.

Несколько предметных значений имеется у лексемы ба́бушка: Деревянная стойка на ножках или на крестовине, служащая подставкой вращающегося устройства (*вороб*):

Там у вы́шки йёсь ба́бушка, воробы́. На ба́бушку кладу́це воробы́. Ба́бушка для то́го – на тюри́ки нiтки наива́ть. НЯНД.

Небольшая наковальня, приспособление для натачивания лезвия косы:

Ба́пка – сто́йки одбива́ть, не́которы́е зову́т ба́бушкой. МЕЗ.

Обращает на себя внимание семантическая связанность корней *баб-* и *боб-* в предметных значениях: *бо́бка/ба́бка, бо́бочка/ба́бочка, бо́булька/ба́булька, бо́бушка/ба́бушка, бо́бушеч-*

ка/бабушечка и проч. Это ‘детская игрушка’, ‘черепок; осколок; небольшая часть чего-н., кусочек (плотного, твердого)’, ‘головка цветущего травянистого растения’ (чаще круглая: у кувшинки, купальницы, лютика, ромашки).

Растение ромашка может быть *бабушкой* (см. выше) и *бобкой* или *бобочкой*:

Ране примета была: брнка расцветёт, так косить порá. Этот-то брнка бела назывáйо. НЯНД. Бёлы брбоцьки? Это онís. А это жёлта брбоцька, как она назывáйеца? КАРГ.

В то же время *бабочка* – травянистое растение, цветок, головка такого растения (клевер?):

Сíни бáбочьки, их нарвúт, насущáт. КАРГ.

Гриб сыроежка:

Волнушки йéсьть, рыжыки, а в одново́м мёсьте нáшых красных бáбочек не йедя́т. МЕЗ.

Гриб дождевик – *мышья бабка* и *бобка*:

Пы́хнет ыз йевó, это мышья бáпка... КОН. Ч Онí то́жэ пóд осень расту́т, брпки, говоря́т. ШЕНК.

Игрушка – *бабушечка* и *бобушечка*:

Игра́й з бабушэцьками-то! КОН. Влц. Бо́льшэ вам никако́й бабушэцьки не куплю. – У нас ёлка была́ до потолоку, бобушэцьки разны́е навэсят. КОН.

Несколько предметных значений зафиксировано для слов *дедка, дедко, дедушко*:

Стержневая деталь ткацкого станка:

Во́т и натыка́ло бы́ло, дётко да ба́пка. ВЕЛЬ. Куда́ чюри́к пиха́лся, так то́ зва́ли дётка да ба́пка, на дётка надева́йеца этот чюри́к. ВЕЛЬ; На деду́шка насáживали тюри́к. НЯНД.

Бьющая часть наковальни:

Ба́пка и дётко – молото́к. Одбивáйем ба́пкой да дётком. Дётко – это молото́к, а это ба́пка. Хозяин сто́йку отобьё́т ба́пкой и дёткой, потóм бруско́м лопáтиш. ХОЛМ.

Положение при игре в “классики”, когда при прыжках надо удерживать на ладони камешек:

Ладо́нь кве́рху – ба́пка. Это ба́пка, это дётко, потóм “на головы́”, “рю́мкой”, “под но́шкой”. ПРИМ.

Стиральная доска:

На дэдушке постира́ют да и поволоку́т на ре́ку. ВИЛ.

Голубятня:

Голубя́тня фсе́ зову́т, а у нас дэдушко-горни́зик. ВИЛ.

Безымянный палец руки: ПРИМ. (без примера).

В загадке:

Сиди́д де́т в осеку́, весь порва́лся со смеху́. – Чюгу́н, веть кипи́т. ПИН.

У основы **брат-** предметные значения связаны в основном с названием деревянного или медного сосуда для пива: *браты́на, браты́нь, браты́ня, браты́нка, браты́нник, браты́нька, браты́нья, браты́нья.* *Бра́тина, бра́чина (бра́тичина)* – ‘празднование вскладчину’, *браты́ня* с пивом часто шла по кругу на таких общих праздниках.

Наблюдается метафорический перенос, когда похожие по форме предметы осмысляются через термины родства:

Два́-то ка́мня – два́ бра́цця. ПРИМ. Бобы́ де́лала. Со́рог два ба́ба, со́рог два бра́та, скажы́ мне фсю пра́вду (о гадании на кусочках картофеля). КОН.

В загадке:

Четы́ре бра́та жыву́т под одной шля́пой и не дере́ця (стол). ХОЛМ.

Петля в вязанье – *сестра*:

“Полéшками” йезе́ да “по одной сестры́”, да “сороковой”. *А йе́сть узор “по две сестры́” – там две полбски. Узор по-сестерной, потому́ што по одной пётли, пётелька – сестра́, по одной сестры́, по две сестры́. Йе́сть “по одной сестры́” и “по двум сестра́м”.. ЛЕШ. У ней на рукави́цах-то “по одной сестры́ узор”. Э́тот узор – “по одной сестры́”, одна́-то сестра́ кругом ходит. ЛЕШ.*

Две нитки в ткацком гребне – *сестрицы*:

По́ две сестрицы́ в зу́бья. ПИН.

6. Экстраполяция терминов родства на предметный мир коснулась слов с корнями *баб-, мат-, дед-, брат-, сестр-*. При этом если от корней *брат-, сестр-* мотивация достаточно очевидна, то от корней *баб-, мат-, дед-* она очевидна далеко не всегда.

Достаточно ограничено количество предметных значений у слова *батюшка*. В основном это слово употребляется как эпитет-приложение:

*На колóдец за водо́й пойду́, о́пять спрошу́сь: колóбчик-ба́т-
тюшка, да́й мне водо́ицы. ОНЕЖ. Печка-матушка, ды́мник-
батьюшка, сними тоску печаль горюшко... ХОЛМ.*

Слово *батьюшка* (в жен. р.) используется для обозначения от-
чизны, родины:

Те во́зы туда́ ишли́, з ба́ттюшке мойе́й. ОНЕЖ.

Перенос на предметную лексику есть у слова вдовица.
Лепешка, выпечное изделие из теста без начинки:

*Нице́го нéd, дак вдови́ця слывё. Сего́дня вдови́ць настря́пано.
Вдови́ця – ша́ньга, шанёшка. НЯНД.*

Безымянный палец руки – *вдóввей па́лец.*

Имеется экстраполяция на предметы параллельных родству
слов с поло-возрастной номинацией: *девушка, унош* (юноша).
Украшение в виде резных столбиков на верху прялки:

*Наверху́ для фасóну де́ушки, или кубу́шки, а йéто хвóс.
Кую́лки да де́ушки да кубу́шки. ПЛЕС.*

Кость щиколотки:

*Дóцька упáла, обе де́вушки от лы́тки отломíла. Де́ушки
обе отломíла от лы́тки-то, обе ко́стоцьки. КОН.*

Переднее сиденье на носу лодки – *унош:*

Унош – ё́то фпередé на носу́-то сиденьёе на корме́-то. МЕЗ.

Не зафиксирован перенос на предметы терминов бокового
родства: *тёт-, дяд-, плем-,* свойства: *муж- жен-.*

7. Все примеры взяты из говоров одного региона: архан-
гельского. Используются собственные полевые записи автора,
12 выпусков “Архангельского областного словаря” (АОС), бо-
гатайшая картотека АОС и начинающаяся создаваться элек-
тронная картотека АОС.

Широкая экстраполяция терминов родства характерна не только
для архангельского, но и для всего славянского мира в целом. Дума-
ется, что та же картина в принципе характерна для любого языка.

ЛИТЕРАТУРА

Архангельский областной словарь / Ред. О.Г. Гецова. М., 1980–2004.
Вып. 1–12.

*Качинская И.Б. Мать и матушка: термины родства и языковая картина
мира (по материалам архангельских говоров) // Архангельские говоры: Слово-
образование. Лексика. Семантика: К 50-летию научной деятельности Оксаны
Герасимовны Гецовой. Вопросы русского языкознания: Вып. X. М., 2003.
С. 129–155.*

Качинская И.Б. Свет ты мой миленький дружок: номинация и обращение (по материалам архангельских говоров) // Материалы и исследования по русской диалектологии. II (VIII) / Отв. ред. Л.Л. Касаткин. М., 2004. С. 334–346.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ³:

В-Т.	– Верхнетоемский	МЕЗ.	– Мезенский
ВЕЛ.	– Вельский	НЯНД.	– Няндомский
ВИЛ.	– Вилегодский	ОНЕЖ.	– Онежский
ВИН.	– Виноградовский	ПИН.	– Пинежский
КАРГ.	– Каргопольский	ПЛЕС.	– Плесецкий
КОН.	– Коношский	ПРИМ.	– Приморский
КОТЛ.	– Котласский	УСТЬ.	– Устьянский
КРАСН.	– Красноборский	ХОЛМ.	– Холмогорский
ЛЕН.	– Ленский	ШЕНК.	– Шенкурский
ЛЕШ.	– Лешуконский		